

第 71 期我来读文献 | 第一阶段导读及思考题

导读

“文明因多样而交流，因交流而互鉴，因互鉴而发展”，在人类发展史中，翻译是文明交流互鉴最为重要的途径和手段。从这个角度来看，人类文明史就是世界各民族翻译实践的历史，也是翻译认识不断深入的历史。在每一次翻译活动高潮的背后，都离不开翻译研究所提供的推动力。

方法论是学者进入一个研究领域必须掌握的基本知识，也是学科形成和发展的先决条件。当前，翻译成为了一门独立的学科，翻译研究方法论也发展到了新的阶段，要进一步推动翻译研究的发展，方法论的把握和创新是前提。对于具体研究项目而言，方法论体现学者对项目的研究目标、研究性质、研究问题、理论框架、相关概念、研究设计、研究可行性、预期发现等的认识，对于一门学科而言，方法论体现学术共同体对这一领域研究的逻辑起点、研究对象域、范式路向、程序规范、视野边界、功能价值等的认识。因而，我们有必要对古今中外翻译研究方法论发展及其未来趋势做一个较为全面的梳理和分析，以期给新时代翻译研究的发展提供思路。

《译学方法论研究》一书不以介绍翻译研究的具体程序、步骤、工具和方法为目的，而是以翻译研究活动中不同性质、不同类别、不同层次的研究对象与研究方法之间的关系为对象，探讨译学方法的理论基础、来源和适用范围，揭示和解决方法论体系构成与学科问题域发展之间的矛盾。本书侧重于对中西翻译研究方法论的发展进行实然描写，并对其特征进行分析、解释和评述，将翻译研究方法论的发展置于译学史的宏观框架内，从哲学层面思考译学方法论演变的内在依据，并从范式基础和创新途径来考察翻译研究的发生和发展，从而帮助读者获得较为完整系统的学科意识和方法论意识。

我们的第一阶段阅读将涵盖本书的第一至第三章。第一章首先对方法论的基本概念进行厘清，讨论了方法论的内容构成，并指出了译学方法论研究的价值和意义。第二、三章从发生学的角度分别对中西翻译研究方法论的历时演进予以梳理，揭示方法论演变与学科发展的关系。

我们的第二阶段阅读将关注本书的第四章至第六章。第四章从哲学层面讨论译学方法论哲理基础；第五章在理论层面上探讨译学方法论中的跨学科途径；第六章作为结论章节，指出译学方法论目前呈现出的两大发展趋势和发展动力提出译学发展的方法论原则。

亲爱的学友，让我们一起阅读和交流吧，共同为翻译学的未来发展而努力！

第一阶段阅读思考题：

第一章

- 1、翻译学方法论、翻译研究方法论、翻译方法论，这三者有区别吗，它们之间是什么关系？
- 2、事实判断与价值判断的根本差别何在？为什么说区分这两者对于学术研究很重要？你能举出以往的一些翻译研究中将价值和事实混淆在一起的案例吗？
- 3、有人说，方法相当于工具，方法论相当于工具箱，你如何理解这种表述？你是如何理解方法和方法论之间的区别和联系的？
- 4、翻译学方法论中的认识方法论包括哪些方面？
- 5、最时新（时髦）的研究方法是否最好？
- 6、我们经常说要采用科学的方法来解决问题，你如何理解“科学的方法”？这是否意味着我们应该放弃思辨之类的方法？请问大家是怎么看待这两个问题的呢？
- 7、翻译学有哪些实践形态？各种形态实践的方法论一样吗？
- 8、翻译学的认识活动与翻译学的实践活动有什么关系？
- 9、翻译学方法论中的认识方法论包括哪些方面？
- 10、译学方法论成为了研究对象，这意味着什么？它对翻译学科而言意义何在？

第二章

- 1、从方法论来看，古代西方翻译研究活动有什么特点？
- 2、古代西方翻译研究者主要关心的问题是什么？
- 3、西方最早对翻译的讨论并不是围绕忠实开始的，这说明了什么？
- 4、古代西方有人赞成直译，有人赞成意译，这两种观点之间矛盾吗？
- 5、西方翻译思想的发展与《圣经》的传播有什么关系？
- 6、古代西方《圣经》翻译思想经历了哪些变化？
- 7、泰特勒翻译三原则和严复的“信达雅”有什么异同？
- 8、翻译本体和翻译研究本体是否相同？有了翻译本体意识是否就有了翻译研究本体意识？
- 9、西方翻译研究者什么时候才真正表现出具有翻译研究方法意识？这种研究方法意识有什么具体体现？

10、当前西方译学方法论发展有哪些特点？

第三章

- 1、玄奘的“五不翻”是什么性质的理论性论述，对当前我们的翻译有借鉴作用吗？
- 2、前学科时期，中国翻译研究方法论有哪些特点，这些特点的形成受到了什么因素的影响？
- 3、近代中国翻译研究主要研究对象和核心论题有哪些？为什么会有这些核心论题？
- 4、“五四”时期是我国现代性翻译思想形成的时期，这种“现代性”有哪些表征？
- 5、学科形成时期，中国翻译研究在引介西方译论时呈现出什么阶段性特征吗？对西方译论的引介性研究具有什么历史意义？又有什么不足？
- 6、为什么我们现在的翻译研究不再以引介西方译论为第一要务了？引介性研究和原创性研究的研究起点有什么不同？

第 71 期我来读文献第二阶段导读及思考题

导读

第二阶段阅读的内容是《译学方法论研究》的第四至第六章。第四章从哲学层面讨论译学方法论的哲理基础；第五章在理论层面上探讨译学方法论中的跨学科途径；第六章作为结论章节，指出译学方法论目前呈现的两大发展趋势和发展动力，提出译学发展的方法论原则。

思考题

第四章

- 1、哲学在我们的翻译和翻译研究中起着什么样的作用？有人说，我从来不学什么哲学，我照样做翻译，照样做翻译研究，哲学跟我的翻译和翻译研究一点关系都没有，你怎么理解这种说法？
- 2、什么是范式？范式和模式有区别吗？
- 3、这本书将翻译研究范式分为人文主义和科学主义，如果你来划分，你会将翻译研究范式划分为什么？为什么这样划分？
- 4、请简述传统哲学本体论的观点及马克思主义哲学对本体的认知。哲学本体论的探讨对翻译研究有何影响？
- 5、传统的人文主义范式翻译研究主要的研究模式/路径有哪些？这些研究路径/模式具有何种特征？
- 6、翻译研究的科学化和学科化之间的联系与区别是什么？
- 7、科学主义范式翻译研究的兴起是否意味着人文主义范式翻译研究的式微？两种范式是此消彼长的关系吗？
- 8、中国传统哲学方法论有翻译研究的影响主要表现在哪几个层面？
- 9、中国传统哲学方法论的主要特征是什么？这些特征对中国翻译研究产生了何种影响？这对中国翻译研究未来的发展有何启发？
- 10、请简述西方哲学方法论的演变线索和过程。这一线索和过程与西方翻译研究发展的三个

阶段有何内在联系？

11、传统哲学本体论与实践本体论的区别在于何处？当下的哲学发展对翻译研究有何种哺育作用？

12、基于对中国传统哲学方法论和对西方哲学方法论的认识，这两套哲学体系、思想对翻译研究的发展起到不同程度的影响，那么中国传统哲学方法论和西方哲学方法论日后是否可能产生交融？如果有，交融的基础是什么？

第五章

1、请问跨学科与交叉学科有何区别，可否举例说明？

2、翻译学的跨学科研究对于翻译学的发展有何利弊？请问您觉得跨学科研究有什么我们应该注意的陷阱？

3、跨学科方法是否适用于解决所有译学研究问题吗？若不是，请问跨学科方法运用的起点是什么？

4、跨学科研究是否意味着学科边界的消散，不同学科之间壁垒的破除？

5、为什么要给学科知识分类？学科知识分类与翻译研究有什么关联？

6、从中西方学科史中对学科分类来看，中西的哲学观和知识观为什么会产生这种差异？

7、翻译学是如何确定其学科分类和地位的？

8、试总结翻译学跨学科研究的发生机制？你认为还可以有哪些补充？

第六章

1、当前的翻译实证研究具体有哪些研究方法？可否结合自身研究兴趣举例说明？

2、关于翻译研究对象域的扩展，除了书中所列之外，能否还有补充？

3、翻译研究的复杂性体现在哪些方面？

4、简述翻译研究的单值思维和多值思维以及两者在翻译研究中的具体表现。

5、如何理解翻译研究的主客体关系？这种主客体关系对翻译研究者提出了何种要求？

6、可否结合自身研究兴趣举例具体说明遵循多值思维原则的翻译研究？研究思维的多值逻辑性对翻译学的学科发展有什么影响？